

EPÍTETOS Y FÓRMULAS HOMÉRICAS EN LA *ILIAS* Y LA *ODYSSEA* DE VICENTE MARINER*

M^a Dolores García de Paso Carrasco
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Vicente Mariner en sus versiones homéricas no respeta la dicción formular, sino que emplea diversos procedimientos en la traducción de fórmulas y epítetos, cuyo rasgo sobresaliente es el afán de variedad. Pero estas características no son exclusivas de Vicente Mariner, ya que variedad y similares procedimientos a los que se hallan en él se encuentran en otros humanistas, como se comprueba tras un ligero examen de sus obras respectivas. Por otro lado, si bien la variedad y los procedimientos utilizados para traducir son comunes, los resultados no son uniformes sino que se producen sutiles diferencias que nos permiten, en alguna medida, vislumbrar el talante personal del autor.

Vicente Mariner in his homeric renderings does not follow any formulaic diction; on the contrary, he uses several procedures when translating formulae and epithets in search of variety. But these characteristics are not exclusive to Mariner, variety and other features in Mariner's renderings are common to other humanist. However, although these procedures are common, the results are not uniform; subtle differences allow us, to a certain extent, to draw Mariner's personal profile as a translator.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación: "Las retóricas clásicas y los modelos textuales" (PI 91/107), financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno Autónomo de Canarias.

A ningún lector le pueden pasar desapercibidas¹ las innumerables repeticiones que se encuentran tanto en la *Ilíada* como en la *Odisea*, de modo que no es verosímil que los humanistas no las hubiesen advertido, aunque los estudios de Parry² sobre la dicción formular aún no se habían producido; así pues, un capítulo importante al examinar las versiones homéricas de Vicente Mariner es ver el tratamiento de los epítetos y las fórmulas por lo significativos que son dentro del poema homérico.

Por otra parte, para poder valorar lo que de propio tiene la traducción de nuestro autor en estos aspectos, estimamos que era necesario cotejarla con la de otros humanistas.

Al analizar la traducción de los epítetos debe establecerse una distinción entre dos tipos de expresiones: de un lado aquellas para las que no existe correspondencia léxica entre la lengua fuente³ y la lengua receptora⁴ y de otro aquellas para las que hay correspondencia.

Si no es posible la correspondencia léxica, Mariner soluciona el problema de diversas formas:

a) adaptando el vocablo griego a la lengua latina al traducir los elementos que lo componen (es decir, mediante un calco)⁵, así: ἐὺπλόκαμος es *pulchricoma* en *Od.* 6.222.

b) recurriendo a una perífrasis explicativa⁶. Así vemos que νεφεληγερέτα de *Od.* 1.63 en latín se convierte en *qui nubes congregat atras*.

c) tomando el término griego sin traducirlo (es decir, mediante un préstamo)⁷, solución poco aceptable pues supone la creación de un barbarismo: Διὸς αἰγιόχοιο aparece traducido con transcripción del epíteto *Aegiochi ... Iouis* en *Od.* 3.42.

d) sustituyendo la expresión griega por una latina sin que se mantenga la correspondencia con el griego, así ἐὺκνήμιδες pasa a ser *ualidi* en *Od.* 2.72.

e) omitiéndolo. Así ἐὺρύοπα Ζεὺς de *Od.* 2.146 se omite.

Cuando la correspondencia entre ambas lenguas es posible encontramos que se producen en la traducción de Vicente Mariner numerosas variantes:

a) variantes léxicas, es decir empleo de diferentes términos de semejante contenido. Así ἵπποτα es traducido como *equitator* en *Od.* 3.68 y *eques* en *Od.* 3.405.

¹ Cf. E. Crespo Güemes, *Ilíada* (Madrid 1991) 17-18.

² M. Parry, *L' épithète traditionnelle dans Homère* (París 1928).

³ Empleamos la terminología de V. García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción* (Madrid 1989) 391.

⁴ E. Coseriu, en "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", *El hombre y su lenguaje* (Madrid 1977) 227, dice: "frente al problema de las designaciones inexistentes (de las "realidades" no nombradas aún en la lengua de llegada), los traductores proceden como los hablantes en general, es decir que aplican aquellos mismos procedimientos a que recurren en tales casos los hablantes de una lengua: adopción de expresiones de la lengua de partida, adaptación semántica (calco), creación de nuevas expresiones y nuevos significados con medios vernáculos".

⁵ V. García Yebra, *op. cit.* 341.

⁶ V. García Yebra, *op. cit.* 334.

⁷ V. García Yebra, *op. cit.* 333.

b) perífrasis innecesaria para verter un único epíteto. Así en *Od.* 4.830 περίφρων se traduce *prudenti pectore*.

c) sustituciones, es decir empleo de términos que no respetan el sentido. Así πολύμητις es *fortis* en *Od.* 22.1.

d) empleo del mismo término para reproducir diferentes vocablos. Así *altus* se emplea para traducir ἵπποδάμιος en *Od.* 3.181; δῖος en *Od.* 1.396; ἔσθλός en *Od.* 2.71; ἀγλαός en *Od.* 3.190; διογενής en *Od.* 2.365 y κυδάλιμος en *Od.* 4.23.

e) adiciones (que pueden consistir en añadir epítetos que no existen en griego como en *Od.* 1.57 en donde Ὀδυσσεύς se traduce *magnus Vlysses* o en una ampliación al emplear dos adjetivos cuando en griego sólo hay uno; así en *Od.* 2.233 θείος se traduce *diuinus et maximus*).

f) omisiones. Así, por ejemplo, se omite πολύτλας en *Od.* 5.486.

Cuando es posible la correspondencia entre la lengua fuente y la lengua receptora, en una traducción literal de una obra en la que los aspectos formales no carecen de importancia, podemos esperar que un mismo término reproduzca siempre el mismo vocablo y que haya un sólo término para cada expresión⁸. En lugar de esto, un rasgo notable en la traducción de los epítetos en las versiones homéricas de nuestro humanista es la *disparilitas*: encontramos variantes que van desde la utilización de diferentes términos para traducir el mismo epíteto hasta la omisión del mismo; por otro lado podemos hallar también diferentes epítetos traducidos de la misma manera.

Cuando la correspondencia es imposible Vicente Mariner se sirve de procedimientos variados y semejantes a los empleados generalmente por los traductores.

Una vez examinada la traducción de los epítetos según lo que aparece en la lengua receptora y tras ver los recursos utilizados por Vicente Mariner, nos pareció conveniente pasar a considerar el mismo tema atendiendo a la lengua fuente y de igual modo estimamos oportuno observar cómo otros humanistas vertían al latín estos epítetos con el objeto de poder establecer una valoración de la versión de nuestro autor y discernir sus principales características.

Un examen exhaustivo de los epítetos desborda con mucho los límites de este trabajo, de modo que, a manera de muestra, nos limitaremos a pasar revista a la traducción de algunos de ellos⁹. Comenzaremos por algunos que caracterizan personajes.

De Odiseo dice Homero que es πολύτλας; Mariner traduce el adjetivo con términos diferentes, si bien relacionados semánticamente, es decir con variantes léxicas: *patiens* (*Od.* 5.171) y *tolorator* (*Od.* 6.249 y 22.261). Llega hasta omitirlo (*Od.* 5.486 y 6.1). No usa, por tanto, siempre la misma palabra para traducir, busca la variedad aunque respeta el contenido, pero llega incluso a suprimir el epíteto.

⁸ Cf. E. Crespo Güemes, *op. cit.* 102.

⁹ En el apéndice final puede encontrarse una lista complementaria de epítetos homéricos y su correspondencia en latín en Mariner, Poliziano, Volterrano, Andrea Divo y Lectio.

También a este héroe se le llama πολύμητις, que aparece traducido, generalmente, como *prudens* (*Il.* 311 y *Od.* 5.214; 22.34; 22.60; 22.170; 22.372; 22.391); con menor frecuencia por la variante perifrástica que respeta el contenido *prudenti pectore* (*Od.* 22.491). No obstante, se emplean otras formas que en modo alguno respetan el sentido como *fortis* (*Od.* 22.1; 22.431), *supremus* (*Od.* 4.763) y hasta *diuinus* (*Od.* 22.105), sin faltar la omisión del epíteto (*Od.* 22.321).

En cuanto a Néstor, suele llamársele ἵππότης que encontramos traducido por *equitator* (*Od.* 3.68; 3.102; 3.210); por *eques* (*Od.* 3.405 y 3.475); como una perífrasis, *equitatibus ingens* (*Od.* 3.253) u omitido (*Od.* 3.397). Salvo en el caso de la omisión, las variantes respetan el contenido.

La Aurora es (Ἥως) ἠριγένεια. El epíteto puede suprimirse (*Od.* 2.1; 3.492; 4.306; 4.576; 5.228) o traducirse mediante términos que no respetan el sentido como *fulgens* (*Il.* 1.477) y *fulgida* (*Od.* 4.195).

ῥοδοδάκτυλος, otro epíteto de la Aurora, es traducido de diversas maneras, así con perífrasis que mantienen el contenido como *roseis ... digitis* (*Od.* 3.492) y *digitis roseis* (*Od.* 4.306 y 5.228) o que no lo mantienen como *roseis ... ulnis* (*Od.* 4.576); *roseis lacertis* (*Il.* 6.175); *roseis ... curribus* en (*Od.* 2.1) y *roseis... comis* (*Il.* 1.477). Lo encontramos, además, traducido por un solo término que no respeta el contenido como *nitens* (*Od.* 5.121). Se emplea también con la Aurora el adjetivo εὐθρονος, que puede hallarse convertido en *nitens* (*Od.* 6.48) y χρυσόθρονος que da lugar a una perífrasis, *sede aurata fulgens* (*Il.* 1.611).

Uno de los epítetos más característicos de Atenea es γλαυκῶπις que suele aparecer acompañando al nombre de la diosa. El grupo γλαυκῶπις Ἀθήνη es traducido como *dea glauca Minerua* (*Od.* 2.399 y 3.218); *dea caesia Pallas* (*Od.* 3.371); *caesia ... Minerua* (*Od.* 1.320); *caesia ... Pallas* (*Od.* 5.437); *ipsa Minerua* (*Od.* 2.420) y *pulchra ... Minerua* (*Od.* 1.157).

Las variantes van desde el cambio de adjetivo (*caesia* o *glauca*) o diferencia en el nombre (*Minerua* o *Pallas*) hasta la adición del sustantivo *dea*, la supresión del epíteto y el empleo de *pulchrae*, término que en nada respeta el contenido.

Con frecuencia encontramos θεά γλαυκῶπις Ἀθήνη que es traducido de diferentes formas: *dea caesia Pallas* (*Od.* 1.44; 1.315; 2.382; 3.13; 3.25 y 3.330); *dea glauca Minerua* (*Od.* 2.393); *glauco dea lumine Pallas* (*Od.* 1.178 y 6.112); *dea caesia lumine Pallas* (*Od.* 4.795); *insplendens glauco sub lumine Pallas* (*Od.* 1.80); *Pallas ... glauco sub lumine pulchra* (*Od.* 3.229) y *mirabilis ore Minerua* (*Od.* 1.222).

Otro epíteto de Atenea es Διὸς γλαυκῶπις κούρη que pasa a ser *nata Iouis inclyta et alta* (*Od.* 2.433), ampliación que altera el contenido.

Vicente Mariner busca la variedad (*caesia*, *glauca*, *glauco lumine*, etc), no respeta la fórmula: encontramos supresión (como antes adición) de *dea* a capricho, supresión del término γλαυκῶπις (*ipsa Minerua*) o sustitución del mismo (*mirabilis ore*, *inclyta et alta*) e incluso adición de adjetivos (*pulchra* o *insplendens*) así como cambios en el nombre dado a la diosa (*Pallas* o *Minerua*).

Los patronímicos tampoco se respetan, ni los de hombres ni los de dioses, así en lugar de Κρονίδη aparece *Iuppiter* (*Od.* 1.45 y 1.81) y en vez de Κρονίων *Iuppiter ingens* (*Od.* 4.207). No falta lo contrario, un nombre propio convertido en un patronímico: Ὀδυσσεὺς πολύφρων pasa a ser *Laertiades*.

Hay epítetos genéricos que se emplean con diversas personas. Merece la pena comentar los que aluden al carácter divino:

ἄϊος que se encuentra traducido con variantes léxicas: equivale a *diuinus* (*Il.* 1.145 y *Od.* 1.197; 3.126; 5.171) y a *diuus* (*Od.* 1.285 y 2.96). También hay casos de sustituciones como es *altus* (*Od.* 1.396); *magnus* (*Od.* 4.280) y *summus* en *Il.* 6.515. Es frecuente la omisión (*Od.* 1.299; 3.306 y 3.439). Los adjetivos que Mariner emplea reflejan, a veces, simplemente la grandeza (*magnus*, *summus*).

θείος se convierte en *diuinus et maximus* (*Od.* 2.233); *diuus* (*Od.* 5.198); *magnus* (*Od.* 4.17) y *fortis* (*Od.* 4.682) o se omite (*Od.* 2.259). Conviene recordar que *diuus* y *magnus* sirven para traducir ἄϊος y que *fortis* reproduce ἱππόδαμος y πολύμητις.

Hay epítetos que indican nobleza, grandeza, valor etc., como κυδάλιμος que ofrece múltiples variantes en su traducción tanto de sentido similar como divergente, así: *diuinus* (*Od.* 3.219); *potens*¹⁰ (*Od.* 4.2); *altus* (*Od.* 4.23); *clarus* (*Od.* 22.89); *nobilis* (*Od.* 4.46). Existen también ampliaciones como *fortis et acris* (*Od.* 4.16) y *maximus et acris* (*Od.* 4.217). Son frecuentes los términos que se emplean para reproducir otros epítetos:

diuinus a πολύμητις y ἄϊος; *potens* a διοτρεφής; *altus* a ἀγλαός, διογενής, ἄϊος e ἱπποδάμος; *nobilis* a διοτρεφής.

πότνια es un epíteto que aparece con diosas o mortales; πότνια Καλυψώ pasa a ser *ingens* (*Od.* 1.14), adjetivo que podemos considerar como una sustitución del término o *ueneranda* (*Od.* 5.149); este adjetivo aplicado a la madre de Nausica se convierte en *incltya* (*Od.* 6.154). Referido a Tetis es *ingens* (*Il.* 1.357) y con Atenas *sacra* (*Il.* 6.307, Homero 305¹¹). A veces se omite como en *Il.* 1.550 y 1.568.

Encontramos otros epítetos referidos a características físicas como λευκώλενος. En la traducción de este epíteto, cuando se aplica a la hija de Alcínoo, predomina la idea de blancura y así vemos variantes de contenido como *Nausicae ... alba* (*Od.* 6.101) y *Nausicae ... candida* (*Od.* 6.251) o una perífrasis explicativa *Nausicae manibus niue candida* (*Od.* 6.186). Algo similar ocurre cuando acompaña a Andrómaca que pasa a ser *albetibus ulnis* (*Il.* 6.373, Homero 371) y a Hera con quien se convierte en *niuea* (*Il.* 1.572); *candida* (*Il.* 1.595) o *niueo ore* (*Il.* 1.195). No obstante, no siempre se mantiene la idea de blancura, así Hera es *splendida* (*Il.*

¹⁰ Conviene señalar que Mariner, a veces, traduce *potentes* en lugar de *dei* (θεοί) y que *altus* aunque se aplique a héroes también lo usa con dioses Virgilio.

¹¹ Cuando hay desfase entre el verso griego y el latino, indicaremos en primer lugar el verso latino y con la abreviatura "gr." el verso griego correspondiente.

1.55) y las esclavas son simplemente *pulchrae* (*Od.* 6.239), términos que no recogen el sentido del epíteto griego y que podemos clasificarlos de mera sustitución.

εὐπλόκαμος se dice de Calypso pero también de las esclavas de Nausica, de Ceres e incluso de la Aurora. La traducción de este epíteto presenta variantes que no respetan el sentido, estas variantes (sustituciones) son diversas: Calypso es *alta* (*Od.* 1.86), la Aurora *nitens* (*Od.* 5.390), las esclavas *uenustae* (*Od.* 6.198) y *auricomae* (*Od.* 6.238). Aparece también aplicada a Ceres una perífrasis explicativa *crinibus ... uenustis* (*Od.* 5.125) que se acerca al sentido del original.

Después de haber tratado de la traducción de los epítetos, ya que el verso homérico contiene fórmulas fijas¹² (estructuras que ocupan una posición fija en el verso), que van de lo más simple a lo más complejo: desde el nombre más el epíteto hasta una frase que ocupa sólo parte del verso o, incluso, a un verso completo, no podemos dejar de señalar, aunque sea con una pequeña muestra, el tratamiento que Vicente Mariner da a estas fórmulas homéricas que no llegan a constituir un verso completo.

ἀντίον ἦῤα es en:

<i>Od.</i> 2.177	huic autem ... tunc ... inquit
<i>Od.</i> 2.242	huic ... illico dixit
<i>Od.</i> 4.155	huic tunc ... contra ... inquit

El deseo de variedad sigue imperando al traducir la fórmula.

Con frecuencia aparece Γερήμιος ἵππότα Νέστωρ que ofrece en su traducción las siguientes variantes:

<i>Od.</i> 3.386	equitator ... diuinus robore Nestor
<i>Od.</i> 3.397	robustus pectore Nestor
<i>Od.</i> 3.405	robustus eques Nestor
<i>Od.</i> 3.418	strenuus Nestor
<i>Od.</i> 3.475	Nestor eques
<i>Od.</i> 4.161	Nestor bello inclytus acri

El contenido semántico de Γερήμιος no se respeta en ningún momento, la traducción oscila desde la omisión en *Od.* 3.475 a sustituciones léxicas que no sabemos si se refieren a este término o a ἵππότα, pues aparecen adjetivos como *robustus* y *strenuus* o expresiones perífrásticas que indican también fortaleza como *diuinus robore* y *robustus pectore* u otras que aluden a su condición de guerrero ilustre como *bello inclytus acri* que nada tienen que ver con el texto griego.

Pasemos ahora a examinar cómo traduce Mariner versos completos con carácter formular:

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς se traduce así:

<i>Od.</i> 1.63	Iuppiter huic inquit qui nubes congregat atras
<i>Od.</i> 5.21	Iuppiter huic inquit qui nubes congregat atras

¹² M. Parry. *op. cit.*

En estos versos Mariner ha traducido el adjetivo *νεφεληγερέτα* mediante una perífrasis, una oración de relativo. Se ha producido una ampliación como medio para recoger el contenido del texto base. No se han producido variaciones. Si sólo hubiésemos examinado estos versos podríamos haber creído que el humanista deseaba respetar la invariabilidad del texto homérico. Pero a poco que se prosiga con el examen del texto llegamos a muy distinta conclusión. El proceder de Mariner en lo que respecta a versos completos es semejante al que hemos visto que adoptaba en la traducción de los epítetos y las fórmulas, el deseo de variedad es un elemento de primer orden. Veamos la traducción de una fórmula muy utilizada, la que sirve para indicar la llegada del día:

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως	
<i>Od.</i> 2.1	Aurora ut roseis nituit cita curribus alta
<i>Od.</i> 3.492	ut roseis caelo digitis Aurora refulget
<i>Od.</i> 4.306	at quando digitis roseis Aurora rubebat
<i>Od.</i> 4.576	tunc roseis Aurora rubens mire exsilit ulnis
<i>Od.</i> 5.228	ut digitis roseis Aurora effulserat alta

Hemos podido comprobar cómo Mariner traduce con múltiples variantes las mismas expresiones y para poder valorar debidamente este hecho hemos recurrido a la comparación con otros humanistas y constatado que emplean similares procedimientos.

En primer lugar, veremos algunos ejemplos de la versión de Poliziano¹³:

En la traducción de *πολύμητις* este humanista recurre a la *uariatio* y así vemos una perífrasis innecesaria *consilio praesignis* (*Il.* 4.383, Homero 329) y variantes léxicas como *callidus* (*Il.* 4.404, Homero 349) y *uafer* (*Il.* 3.201, Homero 200).

Γερήμιος ἱππότα Νέστωρ es *Nestor sapienti ... uoce* (*Il.* 2.342, Homero 336); *sapienti pectore Nestor* (*Il.* 2.439, Homero 432) y *solerti pectore Nestor* (*Il.* 2.612, Homero 601).

Διὸς αἰγιόχοιο es traducido por Angelo Poliziano en su *Iliada* con omisión del epíteto: *Iuppiter* (*Il.* 2.385, Homero 375), con sustitución del epíteto: *Iouis supremi* (*Il.* 2.356, Homero 375) y con adaptación del término a la lengua latina (calco) *aegifero Ioue* (*Il.* 5.457, Homero 396).

διος presenta gran variedad en su traducción: se traduce con términos que no respetan el contenido como *insignem* (*Il.* 2.231, Homero 221) y *bonus* (*Il.* 2.254, Homero 244) o que lo mantienen como *dius* (*Il.* 3.317, Homero 314).

Volterrano¹⁴ también cultiva la variedad; veamos alguna pequeña muestra:

¹³ *Prosa vulgari inedita e poesie latine e greche édite e inedita* di A. Ambrogini Poliziano, Ed. I del Lungo. (Hildesheim-New York 1976) (Firenze 1867).

¹⁴ R. Fabbri, *Iliados Libri I. II a Raphaelae Volaterrano latine uersi* (Padova 1984).

πολύμητις Ὀδυσσεύς puede ser traducido con una perífrasis innecesaria: *animo prudens... Vlyxes* (Il. 1.294, Homero 311) o con omisión del epíteto: *Vlyxes* (Il. 1.417, Homero 440).

Γερήμιος ἵππότης Νέστωρ también presenta variantes como *Nestor ... heros* (Il. 2.310, Homero 336) y *bello praestans Nestor ... equestri* (Il. 2.405, Homero 433).

νεφεληγερέτα se omite generalmente (Il. 1.480, Homero 511; 1.487, Homero 517 y 1.525, Homero 560).

δῖος se omite en Il. 1.111 (Homero 121); 1.134 (Homero 145) y 1.275 (Homero 292).

Tanto Poliziano como Volterrano, que hacen una versión poética, recurren a la variedad, pero veamos qué aparece en las traducciones *uerbum pro uerbo* en prosa:

Andrea Divo¹⁵ suele emplear menos variedad que Mariner, aunque tampoco carece de ella, así:

πολύτλας pasa a ser: *multa passus diuinus Vlysses* (Od. 5.171); *multa tolerans dius Vlysses* (Od. 5.486) y *multa passus diuus Vlysses* (Od. 6.1).

Γερήμιος ἵππότης Νέστωρ generalmente es *strenuus eques Nestor* (Od. 3.68; 3.102; 3.386) pero también *equorum domitor* (Od. 3.210).

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως se traduce: *Quando autem diluculum generans apparuit rosea Aurora* (Od. 3.404; 3.491; 2.1) o *Quando autem matutina apparuit roseos digitos habens Aurora* (Od. 5.228).

Δύσετό τ' ἥλιος σκιάωντό τε πασαι ἄγυαί se traduce *occidebat sol, inumbranturque omnes uiae* (Od. 2.388) y también *occiditque sol, adumbrataeque sunt omnes uiae* (Od. 3.497 y 3.487).

En otra de las versiones neolatinas como la de Lectio¹⁶ vemos también variantes en la traducción del epíteto πολύτλας, así *patiens* (Od. 5.171; 5.486 y 6.1); *per-tolerans* (Od. 22.191 y 22.261) y *prudens* (Od. 6.249).

Generalmente πολύμητις se traduce por *prudens* (Od. 22.1, 34, 60 etc), pero es también *uersutus* (Od. 4.763 y 5.214).

δῖος presenta variantes que mantienen el contenido *diuus* (Od. 1.396; 1.298, 3.306; 3.439; 4.280 y 5.171) y *diuinus* (Od. 1.197; 1.284; 2.96), que reproduce θεῖος y ἀντίθεος.

θεοειδής es generalmente *deo similis* (Od. 1.113; 3.343; 6.7), aunque aparece la variante *deo forma similis* (Od. 4.628).

πότνια se traduce como *ueneranda*.

Variantes también se encuentran en la traducción de versos completos:

¹⁵ A. Divo, *Homeri poetae clarissimi Odyssea* (Lugduni 1538).

¹⁶ *Poetae Graeci ueteres carminis heroici scriptores, qui extant, omnes apposita est e regio-ne Latina interpretatio... Cura et recensione Iac. Lectii. V. CL.* (Aureliae Allobrogum 1606).

᾽Ως ἔφατ' , ἥελιος δ' ἄρ' ἔδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε:

Od. 3.329 Sic ait: sol autem quidem descendit et tenebrae aduenerunt

Od. 5.225 Sic ait, sol autem occidit et tenebrae subortae sunt.

Después de haber cotejado las traducciones de epítetos y fórmulas en diversos humanistas podemos concluir que la *uariatio* no es exclusiva de Mariner y ni siquiera de los poetas, también se encuentra en los prosistas.

Volterrano que -como los demás autores- recurre a este procedimiento para traducir las distintas fórmulas homéricas da una razón retórica o estilística para este proceder en "la carta prefacio" a la traducción de la *Odisea*. Dice así:

Brevior sum illo [*scil.* Homero], quod epitheta paene innumerabilia et apud eum saepe repetita et quasi perpetua omiserim, .quae .apposita, ut ei decori sunt, sic fastidium nostris pariunt, et flaccidam videntur facere orationem¹⁷.

Aunque no encontremos cartas semejantes en otros humanistas, por su modo de hacer podemos considerar que participaban del pensamiento enunciado por Volterrano: "ut ei decori sunt, sic fastidium nostris pariunt", y de ahí ese afán de variedad que llega hasta la omisión. Lo que en Homero es ornato y tiene una razón de ser como ayuda a la memorización o como fórmula métrica en un autor de poesía no oral puede resultar no válido, repetitivo e incluso tedioso.

Mariner, en su *Discurso a Don Juan de Idiaquez*¹⁸, sostiene que el traductor¹⁹ no debe verter al pie de la letra y debe buscar la equivalencia en vez de la identidad al reproducir el mensaje²⁰. Al traducir es importante emplear variadas expresiones²¹. La elocuencia consiste en riqueza de expresiones, ciencia y elección de palabras y algo tiene el traductor de creador pues ha de tener variadas locuciones muy propias para expresar el sentido. Todo ese afán de cambio que vemos en la obra del humanista obedece, pues, a un principio teórico y no es fruto del azar.

Nuestro autor, buscando la variedad, recurre a diversos procedimientos pero, como hemos podido comprobar, éstos también los emplean otros humanistas: adición de adjetivos, supresión, sustitución, diversas formas para expresar el mismo

¹⁷ R. Fabbri, *Iliados ...* 5.

¹⁸ Vicente Mariner, *Discurso a Don Juan de Idiaquez e Isacio Cauallero del Habito de Santiago* (Madrid 1636).

¹⁹ Sobre teoría de la traducción en otros humanistas Cf. G. P. Norton, "Humanist Foundations of Translation Theory (1400-1450): A Study in the Dynamics of Word", *Canadian Review of Comparative Literature* 8 (1981) 173-203.

²⁰ E. A. Nida - Ch. R. Taber, *La traducción: teoría y práctica* (Madrid 1986) 29.

²¹ M. Bataillon y E. Asensio, "En torno a Erasmo y España", en F. Rico, *Historia crítica de la Literatura española II* (Barcelona 1980) 83: "Los libros pedagógicos de Erasmo fueron, o directamente o a través de compendios y adaptaciones, frecuentados por maestros y alumnos... El *De duplici copia* (1512) andaba en 1516 en las manos de Diego de Alcocer, fue dos veces reimpresso en Alcalá, sumariado y floreado por incontables maestros hasta el s. XVII bajo el ojo benévolo de los inquisidores. Todavía en 1625, en su *De arte Rhetorica* impresa en Sevilla con versos liminares de Góngora, el jesuita Francisco Castro menciona entre los autores aprovechados a "Desiderius Erasmus, *De duplici copia verborum ac rerum*".

contenido, préstamos e incluso perífrasis para la traducción de un epíteto, tanto si ésta es necesaria para mantener el contenido del texto homérico como si no lo es. No debemos olvidar tampoco la influencia que ha ejercido Virgilio tanto sobre él como sobre los demás humanistas y el poeta de Mantua raramente utiliza el mismo verso en contextos semejantes²².

No obstante, aunque todos los autores estudiados emplean la *disparilitas*, la variedad que ofrecen en sus traducciones no es uniforme, ya que, además de la influencia que ejercen sobre ellos de un lado el texto griego y de otro la poesía latina clásica, la propia visión del mundo de cada uno no es ajena a la elección que realiza. Traducir es elegir "pues es imposible casi siempre acercarnos a la vez a todas las dimensiones del texto original"²³, ciertos aspectos serán realzados y otros omitidos pues todo es imposible reflejarlo. En la labor del traductor hay, pues, siempre un espacio, dentro de los límites que el original impone, para la creación²⁴: omisiones de ciertos aspectos y énfasis sobre otros se encuentran en las traducciones²⁵ ya que un poema tiene sentidos múltiples²⁶ y el traductor escoge aquello que a él le parece relevante; no hay de un texto una traducción única y definitiva²⁷ pues éste provocará distintas impresiones y sugerencias en los diferentes traductores y, como es casi imposible abarcar y reproducir a la vez todas las dimensiones de un texto, se ha de elegir y, por ello, como dijo Borges²⁸ existen tantas versiones de Homero sinceras, genuinas y divergentes.

Conviene, por tanto, detenerse en lo que de propio y característico tiene la traducción de Mariner frente a la de otros humanistas y ya hemos visto que no es el cultivo de la variedad, común con ellos, sino que por fuerza han de ser ciertos aspectos que a través de la traducción se manifiestan.

La aceptación u omisión de un determinado epíteto, las adiciones *ex nouo* no sólo deben evaluarse en relación al canon de fidelidad al texto homérico sino de acuerdo con un gusto personal del autor²⁹.

En su caracterización de personajes³⁰ ciertos hechos merecer ser observados, así Aquiles es de pies ligeros. De Ulises se destaca sobre todo la prudencia: *pru-*

²² Cf. W. Moskalaw, *Formular Language and Poetic Design in the Aeneid* (Leiden 1982) 64 y 66.

²³ J. Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la Traducción", *Obras completas* (Madrid 1983) 450.

²⁴ O. Paz, *Traducción: Literatura y Literalidad* (Barcelona 1971) 1-9.

²⁵ J. L. Borges, "Las versiones homéricas", *Obras completas* (Buenos Aires 1984) 235.

²⁶ Más allá de la pura denominación las connotaciones implícitas en cada término varían considerablemente de un individuo a otro. Cf. G. Mounin, *Los problemas teóricos de la traducción* (Madrid 1971) 198.

²⁷ G. Mounin, *op. cit.* 317.

²⁸ J. L. Borges, *op. cit.* 236.

²⁹ A. Cerri, "Epiteti ed aggetivi nella versione omerica di Angelo Poliziano", *Acme* 31 (1978) 349.

³⁰ Es interesante examinar *Homeri Epitheta omnia ex Iliade et Odyssea difficiliora* de Nicolaus Prustus, Lugduni. 1594, pues en ella se observa el epíteto traducido según el personaje al que se atribuye, aunque el autor tiende a mantener fija la fórmula en muchos casos.

dens, prudenti pectore (no olvidemos que Poliziano destaca la astucia *callidus, uaffer*), la paciencia: *patiens, tolerator* y la fortaleza³¹: *fortis, robustus*.

Penélope y Telémaco son también, sobre todo, prudentes: *prudens, prudenti pectore*. De Néstor interesa su relación con los caballos y su valor: *equitator, eques, robustus eques, robustus pectore* (a Poliziano le interesaba su sabiduría), las doncellas son hermosas: *pulchrae, uenustae*.

El color tiene, como para Poliziano³², gran importancia para Mariner: Menelao es rubio: *flauus, flauenti uertice*. Nausica es blanca y se destaca esta peculiaridad en la traducción: *Nausica ... alba, Nausicaa ... candida, Nausicaa manibus niue candida*, cuando el epíteto se atribuye a las esclavas no tiene inconveniente en sustituirlo por otro más general, *pulchrae* o de diferente sentido: *auricomae*. Blancas son también Andrómaca y Juno. La blancura tiene tendencia en Mariner a ser atribuida a diosas y heroínas, no a sirvientas que se limitan a ser bellas o de cabello dorado.

Los epítetos que aluden al carácter divino se traducen con frecuencia por términos que indican grandeza, valor, fortaleza y nobleza, en una tendencia a la racionalización que también se advierte en Poliziano³³. El mundo mítico es ajeno a nuestro autor y por ello, junto a términos como *δῖος, θεῖος* y *διογενής* traducidos por *altus, magnus, fortis, nobilis* y *potens*, encontramos *κυδαλίμος* traducido por *diuinus*. Cuando el epíteto se refiere a Alejandro lo vemos convertido en *pulcherrimus*.

Un epíteto muy revelador es *πότνια*; cuando se atribuye a diosas es traducido como *sacra* o *ueneranda*, referido a mortales es *inclita*.

Lo esperado en un héroe épico es la fortaleza y la grandeza, por ello adjetivos como *fortis, supremus*, etc. se aplicarán a Ulises, sustituyendo a otros más específicos como *prudens*, pues él es el héroe de un poema épico, incluso vemos adiciones en este sentido, por ejemplo, en *Il.* 1.429 (Homero 430) encontramos referido a él y sin correlato en griego el adjetivo *magnus*.

El talante personal del autor³⁴ se percibe sobre todo en su caracterización de ciertos fenómenos naturales como la aparición de la Aurora. En la *Odyssea* de Mariner, predomina el adjetivo *nitens* que es empleado para traducir *ῥοδοδάκτυλος, εὐπλόκαμος* y *εὐθρονος*; usa *fulgida* para traducir *ἠριγένεια*, y verbos que también indican brillo o resplandor (*refulget, effulserat*) para la traducción de *φάνη*. El color rojizo tampoco falta: *roseis, rubens, rubebat*, en la versión del heleanista valenciano el resplandor y el color rosado, o incluso ambos a la vez, están presentes al tratar de la Aurora.

³¹ Sobre la sabiduría y fortaleza como virtudes características de un héroe épico cf. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina* (México 1984) (Berná 1948) 242-254.

³² A. Cerri, *op. cit.* 349-372.

³³ A. Cerri, "La traduzione omerica di Angelo Poliziano", *Acme* 30 (1977) 152.

³⁴ G. M. Capelli, "Umanisti e ... Mosaici", *BStudLat* 22 (1992) 58-64.

El otro extremo, pero semejante a la aparición de la Aurora, es la llegada de la noche:

Δύσετό τ' ἥλιος σκιάωντό τε πασαι ἀγυαί

Od. 2.388 Sol cecidit cunctaeque uiae clauduntur ab umbris.

Od. 3.498 Sol cecidit, tegit umbra uias, nitet ignibus aether.

Od. 3.488 Sol cadit atque uiae tenebris umbrantur opacis.

De nuevo, encontramos variedad de expresión; el primer verso es el que más parecido guarda con el griego, aunque *clauduntur uiae ab umbris* añade algo más: sombras en los caminos, pero también caminos intransitables por la oscuridad de la noche. El segundo verso añade el brillo de las estrellas (*ignibus nitet*) en la noche oscura y el tercero acentúa la idea de falta de luz al aparecer el verbo *umbrantur* acompañado del complemento *tenebris opacis*, tres términos seguidos redundando en la misma idea.

Podríamos hablar, también, de la construcción asindética del segundo ejemplo que nos sugiere la rapidez con que se producen estos hechos: el sol se pone, sobreviene la oscuridad e, inmediatamente, en el cielo brillan las estrellas.

En el tercer ejemplo, el empleo del presente *cadit* hace la acción simultánea a la de *umbrantur*:

Una variante para indicar que sobreviene la noche es:

Ὡς ἔφατ' , ἥλιος δ' ἄρ' ἔδυσσεν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε

El humanista lo traduce así:

Od. 3.329 Dixit, Sol cecidit, tristes uenere tenebrae

Od. 5.225 Dixit, Sol cecidit tenebrasque petiuit opacas.

En el primer verso, encontramos adición del adjetivo *tristes* sin que haya nada similar en griego y en el segundo, de nuevo, *tenebras opacas* con el adjetivo inexistente en el texto homérico abundando en la idea de oscuridad.

La rapidez con que sobreviene la noche, la oscuridad y la tristeza que ésta produce es lo que aparece en la versión de nuestro humanista, aunque tampoco falta la evocación del cielo iluminado por las estrellas: sombras y luminosidad, colorido y opacidad ocupan un lugar primordial en su traducción, hecha de claro-oscuros como los cuadros de los pintores del Barroco español.

Así pues, por ciertos aspectos que se observan en su traducción podemos reconocer a Vicente Mariner como hijo de su tiempo ya alejado del mundo mítico e inmerso en una sociedad en la que hay "nobles" y "grandes", en la que las mujeres de clase superior presumen de tez blanca y en la que se valora el valor, la fortaleza y la prudencia.

ΑΠΈΝΔΙΕ

ΕΠΪΤΕΤΟΣ ΕΝ ΜΑΡΙΝΕΡ:

Επίτετος χαρακτηζαδωρες δε περσναγες:

πόδας ώκός: *pedibus celer altus Achilles* en *Il.* 1.215; *celeri pede mirus Achilles* en *Il.* 1.84; *pede velox ... Achilles* en *Il.* 1.364 y *Il.* 1.489 *pede promptus Achilles* en *Il.* 22.14 y 22.344; *pedibus celer Achilles* en *Il.* 22.260; *pedibus celer altus Achilles* en *Il.* 1.53 sin correlato en griego.

κορυθαίλος (Hector): *corythaeolus* en *Il.* 6.116, 6.265 (Homero 263), 6.361 (Homero 359), 6.443 (Homero 440), 6.524 (Homero 520); *pulcherrimus* en *Il.* 6.371 (Homero 369).

ταλασίφρων (Odiseo): *prudens* en *Od.* 4.270 y 5.31, *concussus* en *Od.* 1.129; *robustus* en *Od.* 4.241.

Όδυσσεύς πολύφρων: *Laertiades* en *Od.* 1.83.;

ξανθός (Menelao): *flauus* en *Od.* 3.257; 3.326; 4.76; 4.168; 4.203; 4.332; *flaudentice* en *Od.* 4.265; se omite en *Od.* 4.30; 4.59 y 4.147.

ίπποδάμος (Néstor): *fortem* en *Od.* 3.17; *alti* en *Od.* 3.181.

ίππηλάτα (Néstor): se suprime tanto en *Od.* 3.437 como en *Od.* 3.444.

περίφρων: *prudens* en *Od.* 4.787; *prudenti pectore* en *Od.* 4.830; se omite en *Od.* 4.808 y 5.216.

Επίτετος χαρακτηζαδωρες δε διοσε:

άργαιφόντης (Mercurio): *qui incutit Argum* en *Od.* 1.38; *qui abscidit Argum* en *Od.* 1.84; *qui occiderat Argum* en *Od.* 5.43; *Mercurius* en *Od.* 5.49; 5.75 y 5.145.

Διός αϊγιόχοιο: *Aegiochi ... Iouis* en *Od.* 3.42; 3.394; 5.137; 6.324; *Iouis Aegiochi* en *Od.* 6.105 y 5.103; *Aegiochi* en *Od.* 4.752; *Aegiochi summi Iouis* en *Od.* 4.762; *armigeri* en *Il.* 1.202 y 1.222; *summi* en *Il.* 6. 422 (Homero 420).

εύρύοπα Ζεύς *qui Iuppiter omnia cernit* en *Od.* 4.173, se omite en *Od.* 2.146.

νεφεληγερέτα *qui nubes congregat atras* en *Od.* 1.63 y *Od.* 5.21; *aethereus* en *Il.* 1.511; *altus* en *Il.* 1.517.

ένοσίχθων (Poseidón): *Neptuno* en *Od.* 3.6.

κρείων ένοσίχθων : *Neptunus* en *Od.* 5.375.

Ποσειδάων ένοσίχθων: *Neptunus* en *Od.* 5.339 y 5.366; *Neptunus qui terram obturbat* en *Od.* 1.74 .

δία θεάων: *diua dearum* en *Il.* 6.305 y *Od.* 4.382; 5.192 y 5.159.

Καλιψώ, δῖα θεάων: *diua dearum ... Calypso* en *Od.* 1.14; *diuarum diua Calypso* en *Od.* 5.78; 5.85; 5.116; 5.180; 5.242; 5.246; 5.202 y 5.258.

Epítetos genéricos empleados con diversas personas:

a) **Alusivos al carácter divino:**

διογενής: *altus* en *Od.* 2.365; se omite en *Od.* 5.203 y 22.164.

διοτρεφής: *potens* en *Od.* 4.138; 4.156; 4.235; 4.291 y *Od.* 4.316; *supremus* en *Od.* 4.26 y 4.561; *nobilis* en *Od.* 4.46; *maximus* en *Od.* 4.391.

θεοειδής: *diuis similis* en *Od.* 3.343; *caelestibus aequus* en *Od.* 4.628; *robustus et acer* en *Od.* 6.7; *pulcherrimus* referido a Alejandro en *Il.* 6.292 (Homero 690) y 6.334 (Homero 332); no se traduce en *Od.* 1.113.

b) **Epítetos que señalan un rasgo del carácter:**

1. **Prudencia:**

δαίφρων: *prudens* en *Od.* 1.181; 1.419 y 22.281; *prudens pectore* en *Od.* 22.115; *summus* en *Od.* 3.163 y 4.687; *magnus* en *Od.* 22.202.

2. **Nobleza, grandeza, valor** etc., así:

ἀγλαός: *ingens* en *Od.* 4.21; 4.188 y 4.303; *altus* en *Od.* 3.190.

ἔσθλος: *altus* en *Od.* 2.71 y 3.98; se omite en *Od.* 2.391.

μεγάθυμος: *summus* en *Od.* 3.189; *superbi* en *Od.* 3.366; *magnus* en *Od.* 3.364 y 3.423.

μεγαλήτωρ: *supremus* en *Od.* 6.213; *magnus* en *Od.* 6.299; se omite en *Od.* 5.464.

c) **Epítetos referidos a diversas características:**

εὐκνήμιδες: *uvalidi* en *Od.* 2.72; *robore fortes* en *Od.* 2.402, *feruenti pectore* en *Od.* 3.149.

ὄρχαμος λαῶν: *populique magister* en *Od.* 4.156 y 4.291; *gentisque supreme* en *Od.* 4.316.

ὄρχαμος ἀνδρῶν *acer* en *Od.* 3.400.

d) **Epítetos que no acompañan a nombres de personas:**

ἡμαθόεντα: *plenam undique arenis* en *Od.* 1.93; *siccam undique arenis* en *Od.* 2.214 y 2.359.

πτερόεντα que acompaña a ἔπεα: *uolitantia uerba* en *Od.* 4.77; 4.189 y 5.172; *uerba uolantia* en *Od.* 2.362 y 22.366; *uelocia uerba* en *Od.* 22.436

FÓRMULAS:

προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς: ... *prudens ita fatur Vlysses* en *Od.* 22.372 ; ... *prudens sic fatur Vlysses* en *Od.* 22.391.

ΥΕΡΣΟΣ ΚΟΜΠΛΕΤΟΣ:

"ὠ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων: *o genitor noster iam Iuppiter inclyte Regum* en *Od.* 1.45 y *o genitor noster Regnantum Iuppiter author* en *Od.* 1.81.

Τὸν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη: *huic tunc respondit deinceps dea caesia Pallas* en *Od.* 1.44; *huic at respondit deinceps dea caesia Pallas* en *Od.* 1.315; *huic ait insplendens glauco sub lumine Pallas* en *Od.* 1.80.

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη: *hunc autem alloquitur glauco dea lumine Pallas* en *Od.* 1.179; *hunc autem alloquitur mirabilis ore Minerua* en *Od.* 1.222; *hunc autem alloquitur subito dea caesia Pallas* en *Od.* 3.25.

ΕΡΪΤΕΤΟΣ ΕΝ ΠΟΛΙΖΙΑΝΟ:

κορυθαίολος: *maximus* en *Il.* 3.326 (Homero 324); *cristatae cassidis* en *Il.* 5. 787 (Homero 680); se omite en *Il.* 5.797 (Homero 689).

ἀργειφόντης: *qui occiderat Argum* en *Il.* 2.110 (Homero 103).

αἰγιόχοιο Διὸς τέκος: *magna proles Tonantis* en *Il.* 5. 818 (Homero 714).

νεφεληγερέτα: *nebularum coactor* en *Il.* 4.37 (Homero 30); *Iuppiter... nebulas qui cogit et imbres* en *Il.* 5.884 (Homero 764).

γλαυκῶπις Ἀθήνη: *caesia Pallas* en *Il.* 2.450 (Homero 450); *glauca Minerua* en *Il.* 5.989 (Homero 853); *glauca dea luminis... Pallas* en *Il.* 4.507-8 (Homero 439); *lumine glauco insignis Pallas* en *Il.* 5.34 (Homero 29); *supremi nata Iovis* en *Il.* 2.173-4 (Homero 166); *bellis accincta virago* en *Il.* 5.959 (Homero 825); *Tritonia Pallas* en *Il.* 2.291 (Homero 279); *Tritonia* en *Il.* 2.178 (Homero 172).

Κρονίδης: *Saturni soboles* en *Il.* 4.29 (Homero 25); se omite en *Il.* 2.385 (Homero 375).

ἔπεα πτερόεντα: *uerba uolantia fundit* en *Il.* 4.237 (Homero 203); *pauido compellat protinus ore* en *Il.* 5.280 (Homero 243); *talia mandat* en *Il.* 2.8 (Homero 8); *uolucris compellans voce* en *Il.* 5.817 (713).

ΕΡΪΤΕΤΟΣ ΕΝ ΒΟΛΤΕΡΡΑΝΟ:

πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς: *uelox pedibus Pelides* en *Il.* 1.77 (Homero 84); *uelox Achilles* en *Il.* 1.137 (Homero 148); *Pelides* en *Il.* 1.203 (Homero 215) y *Il.* 1.461 (Homero 489).

γλαυκῶπις Ἀθήνη: *diua Minerua* en *Il.* 1.194 (Homero 206); *dea ... Minerua* en *Il.* 2.149 (Homero 166).

Κρονίδης (Zeus): *Saturnius* en *Il.* 2.348 (Homero 375).

Κρονίων: *Iuppiter* en *Il.* 2.391 (Homero 419).

ἐυκνήμιδες: *fortissimi Achiui* en *Il.* 1.16 (Homero 17).

λευκώλενος: *candenti pectore* en *Il.* 1.50 (Homero 55); *candida* en *Il.* 1.183 (Homero 195) y 1.196 (Homero 208).

ἔπεα πτερόεντα προσηύδα: *uerbis ita fatur amicis* en *Il.* 1.189 (201); *dein talia mandat* en *Il.* 2.7 (Homero 7).

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως: *postera cum surgit roseis Auro-ra quadrigis* en *Il.* 1.451 (Homero 477).

ΕΡΪΤΕΤΟΣ EN ANDREA DIVO:

εὐπλόκαμος: *pulchricomae* en *Od.* 6.198; 6.238.

ἀργειφόντης: *Mercurius Argicida* en *Od.* 5.43; *fortis Mercurius* en *Od.* 5.49.

Διὸς αἰγιόχοιο: *Iouis aegida habentis* en *Od.* 3.42; *Iouis aegidiferi* en *Od.* 6.105.

νεφεληγερέτα: *nubium congregator* en *Od.* 5.21; *nubigrega Iuppiter* en *Od.* 1.63.

ἐνοσίχθων κρείων: *imperans Neptunus* en *Od.* 5.375.

ἐνοσίχθων: *Neptunus quatiens terram* en *Od.* 1.74; 5.339 y *Od.* 5.366.

δία θεάων: *inclyta inter deas* en *Od.* 5.78; *diuina inter deas* en *Od.* 5.85; *diua Dea-rum* en *Od.* 5.116; *nobilis Dea* en *Od.* 5.180.

ΕΡΪΤΕΤΟΣ EN LECTIO:

πόδας ὠκύς (Ἀχιλλεύς): *pedes uelox* en *Il.* 1.84; 215; 364; *pedibus uelox* en *Il.* 22.260; 344.

κορυθαίολος (Hector): *Galeae motor* en *Il.* 6.263; 369; 520; *pulchre galeatus* en *Il.* 6.116; *ornata casside* en *Il.* 6.440 y *bellicosus* en *Il.* 6.359.

δαίφρων: generalmente *prudens*; *bellicosi* en *Od.* 1.418.

διοτρεφής: *a Ioue nutrita* en *Od.* 4.26, 4.156, 4.235, 4.291, 4.316; *nobilis* en *Od.* 4.391 y 4.561; *rex* en *Od.* 4.316.

ἄνθρωποι διοτρεφές: *a Ioue nutritos* en *Od.* 5.378; *diuine* en *Od.* 22.136.

ἐυκνήμιδες: generalmente *fortes*; *bellicosi* en *Od.* 2.402.

λευκώλενος: *pulchris ulnis* en *Od.* 6.101; *albis ulnis* en *Od.* 6.186; *albis lacertis* en *Od.* 6.251; *pulchris lacertis* en *Od.* 6.239.

ἔπεα πτερόεντα: *uerba alata* en *Od.* 2.362, 4.77 y 5.172; *uerba uelocia* en *Od.* 22.366 y 22.436; *uerba uolatilia* en *Od.* 4.189.

Διὸς αἰγιόχοιο: *louis a capra nutriti* en *Od.* 4.752; *a capra nutriti louis* en *Od.* 4.762 y 6.324; *louis aegida habentis* en *Od.* 3.394; 5.103; *louis aegidem habentis* en *Od.* 3.42; *louis Aegiochi* en *Od.* 5.137 y 6.105.

εὐρύοπα: *late tonans* en *Od.* 4.173; *late uidens* en *Od.* 2.146.

γλαυκῶπις Ἀθήνη: *caesia Minerua* en *Od.* 1.320, 2.399, 3.218 y 5.437; *glaucis oculis Palladem* en *Od.* 1.157; *caesiis oculis Minerua* en *Od.* 3.371.

ἐνοσίχθων: *Neptuno* en *Od.* 3.6; *potens rex Neptunus* en *Od.* 5.375; *Neptunus terram concutiens*; en *Od.* 5.339; *Neptunus terrae quassator* en *Od.* 5.366 y 1.74.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς: *Huic respondens allocutus est nubium congregans Iuppiter* en *Od.* 1.63; *Hanc excipiens allocutus est nubicola Iuppiter* en *Od.* 5.21.

Τὸν δ' ἤμειβετ' θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη: *Huic respondit postea dea caesia Pallas* en *Od.* 1.44; *Huic respondebat deinde dea caesia Minerua* en *Od.* 1.315; *Huic respondit deinde dea caesia Minerua* en *Od.* 1.80.